

מה משתנה! MA NISHTANAH

מה נִשְׁתַּנֶּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת?

Ma nishtana ha-laila ha-zeh mi-kol ha-leilot?
Why is this night different from all other nights?

שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמַצָּה,
הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלוֹ מַצָּה.

*She-be-chol ha-leilot ah-nu oh-chlin chametz u-matza,
ha-laila ha-zeh kulo matza?*

On all other nights we eat all kinds of *chametz* or *matzah*,
why do we eat only *matzoh* tonight?



שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יֵרַקוֹת,
הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרֹר.

*She-be-chol ha-leilot ah-nu oh-chlin sh-ahr yerakot,
ha-laila ha-zeh maror?*

On all other nights we eat any kinds of vegetables,
why do we eat *maror* (bitter herbs), tonight?



שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְיָלוּ
פְּעַם אַחַת, הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתַּי פְּעָמִים.

*She-be-chol ha-leilot ayn ah-nu mat-bilin ah-feelu
pa-am eh-chat, ha-laila ha-zeh sh-tay p-amim?*

On all other nights we don't usually dip one food into another,
even once, why tonight - twice?

Once the *Karpas* vegetable in salt water and once the *Maror* in *Charoses*?



שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין
הַלַּיְלָה הַזֶּה בָּלָנוּ מְסֻבִּין.

*She-be-chol ha-leilot ah-nu oh-chlin bayn yosh-vin u-vain m-subin,
ha-laila ha-zeh ku-lahnu m-subin?*

On all other nights we eat either sitting or leaning,
why do we lean on a pillow tonight?

